ΕΠΙΤΡΟΠΗ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

COM(91) 434 τελικό

Βρυξέλλες, 7 Νοεμβρίου 1991

Πρόταση

ΑΠΟΦΑΣΗΣ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

σχετικά με τη σύναψη της συμφωνίας-πλαισίου συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Παραγουάης

(υποβληθείσα από την Επιτροπή)

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

1. Με απόφαση της 18ης Μαρτίου 1991, το Συμβούλιο ανέθεσε στην Επιτροπή να αρχίσει διαπραγματεύσεις με τη Δημοκρατία της Παραγουάης με σκοπό τη σύναψη συμφωνίας-πλαισίου συνργασίας και ενέκρινε για το σκοπό αυτό οδηγίες.

2. Έγιναν δύο σύνοδοι διαπραγματεύσεων, η πρώτη στις 15 Ιουλίου το πρωΐ και η δεύτερη το απόγευμα, που έληξε με τη μονογραφή του κειμένου της συμφωνίας μεταξύ, αφενός, της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και, αφετέρου, της Δημοκρατίας της Παραγουάης. Η ανταλλαγή επιστολών για τις θαλάσσιες μεταφορές καθώς και δήλωση της Κοινότητας για το σύστημα γενικευμένων προτιμήσεων επισυνάπτονται σ'αυτή τη συμφωνία και αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα της.

3. Η Επιτροπή κρίνει οτι η συμφωνία που μονογραφήθηκε αντιστοιχεί στις διαπραγματευτικές οδηγίες που εξέδωσε το Συμβούλιο.

4. Λόγω του οτι η νομική βάση της συμφωνίας είναι όχι μόνον το άρθρο 113 της Συνθήκης της Ρώμης, αλλά επίσης και το άρθρο 235, απαιτείται διαβούλευση με το Κοινοβούλιο.

5. Για την υπογραφή και τη σύναψη της συμφωνίας-πλαισίου συνεργασίας μεταξύ, αφενός, της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και, αφετέρου, της Δημοκρατίας της Παραγουάης, η Επιτροπή προτείνει στο Συμβούλιο να εγκρίνει την απόφαση το σχέδιο της οποίας επισυνάπτεται στο παράρτημα.

Πρόταση

Απόφασης της του Συμβουλίου

σχετικά με τη σύναψη της συμφωνίας-πλαισίου συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Παραγουάης

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ,

Έχοντας υπόψη :

τη Συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 113 και 235,

την πρόταση της Επιτροπής,

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Εκτιμώντας :

ότι πρέπει η Κοινότητα να εγκρίνει, για την πραγματοποίηση των στόχων της στον τομέα των εξωτερικών οικονομικών σχέσεων, τη συμφωνία-πλαίσιο συνεργασίας με τη Δημοκρατία της Παραγουάης,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ ,

Άρθρο 1

Εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας η συμφωνία-πλαίσιο συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Παραγουάης.

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

Άρθρο 2

Ο πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στη γνωστοποίηση που προβλέπεται στο άρθρο 25 της Συμφωνίας (1).

---

(1) Η ημερομηνία ενάρξεως ισχύος της συμφωνίας θα δημοσιευθεί στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων με τη φροντίδα της Γραμματείας του Συμβουλίου

'Αρθρο 3

Η Επιτροπή, βοηθούμενη από τους αντιπροσώπους των κρατών μελών, εκπροσωπεί την Κοινότητα στη Μικτή Επιτροπή που θεσπίζεται με το άρθρο 21 της Συμφωνίας.

'Αρθρο 4

Η παρούσα απόφαση αρχίζει να ισχύει την επόμενη ημέρα από τη δημοσίευσή της στην Επίσημη Εφημερίδα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Βρυξέλλες,

Για το Συμβούλιο

Ο Πρόεδρος

ΣΧΕΔΙΟ

Συμφωνία-πλαίσιο συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Δημοκρατίας της Παραγουάης

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΙΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ

αφενός,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΑΡΑΓΟΥΑΗΣ

αφετέρου,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τους παραδοσιακούς δεσμούς φιλίας που συνδέουν τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Κοινότητας (που καλείται στο εξής, "Κοινότητα") με τη Δημοκρατία της Παραγουάης (που καλείται στο εξής "Παραγουάη")·

ΕΠΑΝΑΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προσήλωσή τους στις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών, στις δημοκρατικές αξίες και στο σεβασμό των δικαιωμάτων του ανθρώπου·

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τα στοιχεία που επιβεβαιώνονται από τη Δήλωση της Ρώμης της 20ής Δεκεμβρίου 1990, και το ανακοινωθέν του Λουξεμβούργου που συνάφθηκε στις 27 Απριλίου 1991 ανάμεσα στην Κοινότητα, τα κράτη μέλη της και τις χώρες της ομάδας του Ρίο·

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ την πρόθεση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και των κρατών μελών της να συνεισφέρουν στην αντιμετώπιση των οικονομικών και κοινωνικών προβλημάτων που αντιμετωπίζει η Παραγουάη μετά την επιστροφή της στη δημοκρατία·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ το αμοιβαίο συμφέρον για τη δημιουργία συμβατικών δεσμών με σκοπό την ανάπτυξη της συνεργασίας σε διάφορους τομείς στρατηγικής σημασίας για την οικονομική και κοινωνική πρόοδο, την εντατικοποίηση και διαφοροποίηση των συναλλαγών και την αύξηση των ροών επενδύσεων·

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τους νέους προσανατολισμούς της Κοινότητας στη συνεργασία με τις αναπτυσσόμενες χώρες της Λατινικής Αμερικής·

ΕΧΟΝΤΑΣ ΕΠΙΓΝΩΣΗ της σημασίας της συμμετοχής στη συνεργασία των άμεσα ενδιαφερομένων προσώπων και φορέων και ιδίως των οικονομικών παραγόντων και των οργανισμών που τους αντιπροσωπεύουν•

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι η Παραγουάη έχει δεσμευτεί σε μια τεράστια διαδικασία περιφερειακής ολοκλήρωσης στο νότιο τμήμα της Λατινικής Αμερικής μαζί με την Αργεντινή, τη Βραζιλία και την Ουρουγουάη στην "Κοινή Αγορά του Νότου", που καλείται παρακάτω MERCOSUR και ότι η Κοινότητα προτίθεται να συνάψει συνεργασία με κάθε μία από τις χώρες αυτές και με την νέα περιφερειακή ενότητα, που θα αποβλέπει στην υποστήριξη της εν λόγω διαδικασίας ολοκλήρωσης•

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την προσχώρηση ή την μελλοντική προσχώρηση των συμβαλλομένων μερών στη Γενική Συμφωνία Δασμών και Εμπορίου (GATT) και την ανάγκη διατήρησης και ενίσχυσης των κανόνων ελεύθερου και άνευ εμποδίων διεθνούς εμπορίου•

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και όρισαν προς τούτο ως πληρεξουσίους τους :

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΩΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΩΝ ΚΟΙΝΟΤΗΤΩΝ:

.....

ΤΗΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΠΑΡΑΓΟΥΑΗΣ

.....

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων τους τα οποία ευρέθησαν εντάξει,

ΣΥΝΕΦΩΝΗΣΑΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΚΟΛΟΥΘΩΝ ΔΙΑΤΑΞΕΩΝ :

'Αρθρο 1

Δημοκρατική βάση της συνεργασίας

Οι σχέσεις συνεργασίας μεταξύ της Κοινότητας και της Παραγουάης και όλες οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας βασίζονται στην τήρηση των δημοκρατικών αρχών και στο σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων που εμπνέουν την εσωτερική και διεθνή πολιτική της Κοινότητας και της Παραγουάης.

Άρθρο 2

Υποστήριξη στην διαδικασία εκδημοκρατισμού

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θεωρούν θεμελιώδη την υποστήριξη που μπορεί να προσφέρει η Κοινότητα στην παγίωση της διαδικασίας εκδημοκρατισμού της Παραγουάης. Η Κοινότητα σχετικά μ'αυτά, επιβεβαιώνει τη βούλησή της να συμβάλλει, στο μέτρο των αρμοδιοτήτων της και των δυνατοτήτων της, στην ενίσχυση των δημοκρατικών θεσμών της Παραγουάης.

2. Τα μέρη συμφώνησαν επίσης να βοηθήσουν, με τα κατάλληλα μέσα, την επιστροφή στην Παραγουάη εκείνων που αναγκάστηκαν να φύγουν για πολιτικούς λόγους.

'Αρθρο 3

Οικονομική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη, λαμβάνοντας υπόψη το αμοιβαίο συμφέρον και τους μεσοπρόθεσμους και μακροπρόθεσμους οικονομικούς στόχους τους, αναλαμβάνουν τη δέσμευση να καθιερώσουν την ευρύτερη δυνατή οικονομική συνεργασία. Στόχοι αυτής της οικονομικής συνεργασίας είναι κυρίως οι εξής :

   α) ενθάρρυνση στη διαφοροποίηση της οικονομίας της Παραγουάης,

β) διαφοροποίηση και ενίσχυση των οικονομικών δεσμών μεταξύ των συμβαλλομένων μερών,

γ) συνεισφορά στην ανάπτυξη της οικονομίας τους και στη βελτίωση του βιοτικού τους επιπέδου,

δ) άνοιγμα νέων πηγών εφοδιασμού και νέων αγορών,

ε) δημιουργία ευνοϊκών συνθηκών για την ανάπτυξη της αγοράς απασχόλησης,

στ) προώθηση της βιομηχανικής και εμπορικής συνεργασίας ειδικότερα μεταξύ μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων,

ζ) υποστήριξη για την ένταξη της Παραγουάης στην MERCOSUR.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα καθορίσουν από κοινού τους τομείς της οικονομικής και βιομηχανικής τους συνεργασίας, χωρίς να αποκλείουν εκ των προτέρων κανέναν τομέα και έχοντας υπόψη τους αμοιβαίους στόχους τους, το αμοιβαίο συμφέρον και τις δικές τους αρμοδιότητες.

Λαμβάνοντας υπόψη τα παραπάνω, η συνεργασία αυτή αφορά τους ακόλουθους τομείς :

α) υπηρεσίες, συμπεριλαμβανομένων των οικονομικών, τουρισμό, μεταφορές, τηλεπικοινωνίες,

β) πνευματική και βιομηχανική ιδιοκτησία, προδιαγραφές και πρότυπα,

γ) διαχείριση των φυσικών πόρων και, ιδιαίτερα, διατήρηση και ορθολογική εκμετάλλευση των δασονομικών πόρων, συμπεριλαμβανομένης της αναδάσωσης,

δ) προστασία του περιβάλλοντος

ε) γεωργία,

στ) βιομηχανία, εκμετάλλευση ορυχείων και ενέργεια,

ζ) οικονομικά και νομισματικά θέματα.

3. Οι προβλεπόμενες ενέργειες θα συμπεριλάβουν επίσης:

α) τις συνδιασκέψεις και σεμινάρια,

β) τις εμπορικές και βιομηχανικές αποστολές,

γ) τις αποστολές ανίχνευσης, επενδύσεων και προώθησης κοινών επιχειρήσεων,

δ) τις επισκέψεις και συναντήσεις οικονομικών παραγόντων,

ε) την οργάνωση "εβδομάδων εργασίας" και γενικών τομεακών συμποσίων,

στ) την αποστολή εμπειρογνωμόνων,

ζ) τις ειδικές μελέτες,

η) τις συμβουλευτικές υπηρεσίες και την τεχνική βοήθεια,

θ) τη συνεργασία ανάμεσα στους οικονομικούς οργανισμούς,

ι) τη σύναψη ανάμεσα στα κράτη μέλη της ΕΟΚ και την Παραγουάη συμβάσεων κατά της διπλής φορολόγησης,

κ) τη συνεχή ανταλλαγή πληροφοριών, ιδιαίτερα, την πρόσβαση στις υπάρχουσες τράπεζες δεδομένων ή σ'αυτές που πρόκειται να δημιουργηθούν.

λ) τη δημιουργία δικτύων ανάμεσα σε οικονομικούς φορείς, κυρίως βιομηχανικούς.

'Αρθρο 4

Συνεργασία στον γεωργικό τομέα

1. Η Κοινότητα και η Παραγουάη καθιερώνουν μεταξύ τους συνεργασία στον γεωργικό τομέα. Για το σκοπό αυτό, θα εξετάσουν σε πνεύμα συνεργασίας και καλής θέλησης:

   α) τις δυνατότητες ανάπτυξης αμοιβαίων ανταλλαγών γεωργικών προϊόντων,

   β) τα υγειονομικά, φυτοϋγειονομικά και περιβαλλοντολογικά μέτρα καθώς και τις επιπτώσεις τους, έτσι ώστε αυτές να μην εμποδίζουν το εμπόριο, λαμβάνοντας υπόψη την σχετική νομοθεσία των δύο μερών.

2. Η Κοινότητα θα συμμετάσχει στις προσπάθειες που καταβάλλει η Παραγουάη για να διαφοροποιήσει τις εξαγωγές της των γεωργικών προϊόντων.

Άρθρο 5

Βιομηχανική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να προωθήσουν τη διεύρυνση και τη διαφοροποίηση της παραγωγικής βάσης της Παραγουάης στους τομείς της βιομηχανίας και των υπηρεσιών, προσανατολίζοντας τις ενέργειες συνεργασίας ειδικότερα προς τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις και ευνοώντας τις ενέργειες που μπορούν να διευκολύνουν την πρόσβαση στις πηγές κεφαλαίων, στις αγορές και στις κατάλληλες τεχνολογίες. Οι ενέργειες αυτές μπορούν να περιλαμβάνουν την από κοινού δημιουργία των κατάλληλων μηχανισμών και οργάνων.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν επίσης να εξετάσουν τη δυνατότητα προώθησης των σχεδίων που ενδέχεται να διευκολύνουν την αρμονική ενσωμάτωση της βιομηχανίας της Παραγουάης στην MERCOSUR.

'Αρθρο 6

Συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντος

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη αναλαμβάνουν τη δέσμευση να συνεργαστούν στους τομείς προστασίας και βελτίωσης του περιβάλλοντος για να επιλύσουν τα προβλήματα που προκαλούνται από τη μόλυνση των υδάτων, του εδάφους και του αέρα, τη διάβρωση, την απερήμωση και την αποψίλωση των δασών καθώς και από την υπερεκμετάλλευση των φυσικών πόρων. Αναλαμβάνουν επίσης τη δέσμευση να υποστηρίξουν την παραγωγική διατήρηση της χλωρίδας και της πανίδας των δασών και των υδάτων και τη διατήρηση των τροπικών δασών και των εθνικών πάρκων.

2. Για το σκοπό αυτό, τα συμβαλλόμενα μέρη θα προσπαθήσουν να προβούν σε ενέργειες στον τομέα του περιβάλλοντος που θα αφορούν ιδίως τα εξής :

α) δημιουργία και ενίσχυση δημόσιων και ιδιωτικών μηχανισμών προστασίας του περιβάλλοντος,

β) ανάπτυξη και τελειοποίηση των νομοθεσιών καθώς επίσης και των κανόνων και προτύπων,

γ) έρευνα, κατάρτιση και πληροφόρηση καθώς και ευαισθητοποίηση της κοινής γνώμης,

δ) πραγματοποίηση μελετών και έργων καθώς επίσης και παροχή τεχνικής βοήθειας,

ε) διοργάνωση συναντήσεων, σεμιναρίων, εργαστηρίων, διαλέξεων, επισκέψεων υπαλλήλων, εμπειρογνωμόνων, τεχνικών, διευθυντών επιχειρήσεων και άλλων ατόμων που ασκούν καθήκοντα σε θέματα περιβάλλοντος.

'Αρθρο 7

Επενδύσεις

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν :

α) να προωθήσουν, στο πλαίσιο των αρμοδιοτήτων τους, των νομοθεσιών και της αντίστοιχης πολιτικής τους, την αύξηση των αμοιβαία επωφελών επενδύσεων,

β) να συμβάλουν στη δημιουργία ευνοϊκού κλίματος για τις αμοιβαίες επενδύσεις των κρατών μελών της Κοινότητας και της Παραγουάης, κυρίως με συμφωνίες προώθησης και προστασίας των επενδύσεων με βάση τις αρχές της μη διάκρισης και της αμοιβαιότητας.

'Αρθρο 8

Επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να υποστηρίξουν την προώθηση και την ανάπτυξη των επιστημονικών και τεχνολογικών δυνατοτήτων της Παραγουάης.

Ο στόχος αυτός θα συνεχιστεί με την ενθάρρυνση και την προώθηση μιας συνεργασίας όσο το δυνατό ευρύτερης ανάμεσα στους οργανισμούς ή/και ειδικευμένες επιχειρήσεις των συμβαλλομένων μερών, κυρίως με τη σύνδεση των κέντρων έρευνας των δύο μερών για να επιλυθούν συγχρόνως τα προβλήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα καταρτίσουν από κοινού τους τομείς της συνεργασίας τους, χωρίς να αποκλείουν εκ των προτέρων κανέναν τομέα. Μεταξύ αυτών θα περιλαμβάνονται οι ακόλουθοι τομείς :

α) υποστήριξη των δυνατοτήτων έρευνας,

β) ανάπτυξη και διαχείριση των πολιτικών σχετικά με τις επιστήμες και την τεχνολογία,

γ) προστασία και βελτίωση του περιβάλλοντος,

δ) ορθολογική χρησιμοποίηση των φυσικών πόρων, κυρίως των δασονομικών,

ε) ολοκλήρωση και περιφερειακή συνεργασία για σχέδια επιστήμης και τεχνολογίας,

στ) διάδοση πληροφοριών και επιστημονικών και τεχνολογικών γνώσεων,

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα διευκολύνουν και θα ενθαρρύνουν την εφαρμογή ενεργειών που θα συμβάλουν στην επίτευξη των στόχων της συνεργασίας τους, και ιδίως όσον αφορά :

α) την από κοινού εκτέλεση ερευνητικών σχεδίων από ερευνητικά κέντρα και από άλλα αρμόδια όργανα των δύο μερών,

β) την ανταλλαγή επιστημονικών πληροφοριών, ιδίως με την από κοινού οργάνωση σεμιναρίων, ημερίδων, συνεδρίων, κ.λπ.

γ) την υποστήριξη σχετικά με την επανένταξη των επιστημόνων, τεχνικών και εμπειρογνωμόνων της Παραγουάης.

'Αρθρο 9

Μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα εφαρμόσουν αμοιβαία για τις εισαγωγές ή εξαγωγές εμπορευμάτων, τη μεταχείριση του μάλλον ευνοούμενου κράτους σύμφωνα με τις διατάξεις της Γενικής Συμφωνίας Δασμών και Εμπορίου σχετικά με τους δασμούς και το εμπόριο.

'Αρθρο 10

Προσωρινή εισαγωγή εμπορευμάτων

Τα συμβαλλόμενα μέρη δεσμεύονται να λαμβάνουν υπόψη την απαλλαγή από δασμούς και φόρους για τα εμπορεύματα που γίνονται προσωρινά δεκτά στο έδαφός τους τα οποία αποτελούν το αντικείμενο διεθνών σχετικών συμβάσεων και προορίζονται για επανεξαγωγή.

'Αρθρο 11

Εμπορική συνεργασία

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να αναπτύξουν και να διαφοροποιήσουν τις εμπορικές συναλλαγές σε όσο το δυνατό υψηλότερο επίπεδο, λαμβάνοντας υπόψη τις αντίστοιχες οικονομικές καταστάσεις και με την αμοιβαία παροχή των ευρύτερων δυνατών διευκολύνσεων.

2. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να μελετήσουν τις μεθόδους και τα μέσα κατάργησης των μη δασμολογικών και παραδασμολογικών εμποδίων και αφού λάβουν υπόψη τις εργασίες που πραγματοποιούνται στους διεθνείς οργανισμούς, τα συμβαλλόμενα μέρη θα αναλάβουν τη δέσμευση να εφαρμόσουν πολιτική που αποσκοπεί:

   α) στην αμοιβαία χορήγηση όσο το δυνατόν ευρυτέρων δυνατοτήτων για τις εμπορικές συναλλαγές,

   β) στη συνεργασία, τόσο σε διμερές όσο και πολυμερές επίπεδο, για την επίλυση προβλημάτων κοινού ενδιαφέροντος, συμπεριλαμβανομένων αυτών που σχετίζονται με την πνευματική και βιομηχανική ιδιοκτησία και τον καθορισμό των κανόνων καταγωγής καθώς και με τα βασικά προϊόντα, ημιεπεξεργασμένα προϊόντα και τελειωμένα προϊόντα.

   γ) στη διευκόλυνση της συνεργασίας ανάμεσα στις αντίστοιχες τελωνειακές υπηρεσίες τους, συμπεριλαμβανομένων ιδίως των τομέων της επαγγελματικής κατάρτισης, της απλοποίησης των διαδικασιών και της εξακρίβωσης των παραβάσεων των τελωνειακών ρυθμίσεων,

δ) στην εκτίμηση των αντιστοίχων συμφερόντων τους όσον αφορά τόσο την πρόσβαση στους πόρους όσο και την μεταποίησή τους καθώς και την πρόσβαση στις αγορές τους για τα προϊόντα των συμβαλλομένων μερών,

ε) στην προσέγγιση των οικονομικών φορέων προκειμένου να διαφοροποιηθούν και να αυξηθούν τα υπάρχοντα ρεύματα συναλλαγών.

στ) στη μελέτη, στη σύσταση και εφαρμογή μέτρων προώθησης του εμπορίου που θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη των εισαγωγών και εξαγωγών,

ζ) στην ενημέρωση, στο βαθμό του δυνατού, σχετικά με τη γνώμη του άλλου συμβαλλόμενου μέρους για τα μέτρα που ενδέχεται να έχουν δυσμενές αποτέλεσμα στις εμπορικές συναλλαγές τους.

'Αρθρο 12

Συνεργασία στον τομέα της δημόσιας διοίκησης

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα συνεργαστούν στον τομέα της δημόσιας διοίκησης με στόχο να συμβάλουν στον εκσυγχρονισμό και στην ορθολογική οργάνωση της σε εθνικό και περιφερειακό επίπεδο, κυρίως στην αναδιάρθρωση της κεντρικής διοίκησης.

2. Για την επίτευξη των στόχων αυτών τα συμβαλλόμενα μέρη θα προωθήσουν μεταξύ άλλων :

- σεμινάρια και προγράμματα επιμόρφωσης υπαλλήλων της δημόσιας διοίκησης και των δημοσίων οργανισμών.

- βελτίωση του εξοπλισμού των υπηρεσιών της δημόσιας διοίκησης

'Αρθρο 13

Συνεργασία στον τομέα της πληροφόρησης και της επικοινωνίας και του πολιτισμού

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα καθιερώσουν συνεργασία στους τομείς της πληροφόρησης και της επικοινωνίας, λαμβάνοντας υπόψη την πολιτιστική διάσταση των αμοιβαίων σχέσεών τους.

2. Η συνεργασία αυτή θα περιλάβει τη διατήρηση των ιστορικών και πολιτιστικών αγαθών.

'Αρθρο 14

Επιμόρφωση

1. Οι ενέργειες συνεργασίας που πραγματοποιούνται στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας θα μπορούν να περιλαμβάνουν τα απαραίτητα στοιχεία επιμόρφωσης.

2. Οι ενέργειες επιμόρφωσης θα απευθύνονται κυρίως σε επιμορφωτές και εκπαιδευτικούς, ή σε στελέχη που ασκούν ήδη υπεύθυνα καθήκοντα σε επιχειρήσεις, διοικήσεις, δημόσιες υπηρεσίες και άλλους οικονομικούς και κοινωνικούς οργανισμούς.

3. Τα συμβαλλόμενα μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα για την εφαρμογή ειδικών προγραμμάτων κατάρτισης που θα συμβάλλουν στην ενίσχυση των δημοκρατικών θεσμών στην Παραγουάη.

Άρθρο 15

Συνεργασία στον τομέα της δημόσιας υγείας

Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συνεργαστούν στον τομέα της δημόσιας υγείας , με στόχο να βελτιωθεί το επίπεδο και η ποιότητα ζωής, κυρίως όσον αφορά τους λιγότερο ευνοούμενους τομείς του πληθυσμού. Για να επιτευχθεί ο στόχος αυτός, τα μέρη αναλαμβάνουν να αναπτύξουν κοινή έρευνα, μεταφορά τεχνολογιών, ανταλλαγή εμπειριών και τεχνική βοήθεια, στην οποία να συμπεριλαμβάνονται μέτρα που αφορούν :

- τη διαχείριση και διοίκηση των αρμόδιων υπηρεσιών,

- τη διοργάνωση επιστημονικών συναντήσεων και την ανταλλαγή ειδικών,

- τη διαμόρφωση προγραμμάτων επαγγελματικής επιμόρφωσης,

- προγράμματα και έργα για τη βελτίωση των υγειονομικών συνθηκών και της κοινωνικής πρόνοιας σε αστικές και αγροτικές περιοχές.

Άρθρο 16

Συνεργασία για την καταπολέμηση των ναρκωτικών

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να συντονίζουν και να εντείνουν τις προσπάθειές τους για την πρόληψη και μείωση της παραγωγής, της παράνομης διακίνησης και της κατανάλωσης ναρκωτικών.

2. Η συνεργασία αυτή περιλαμβάνει μεταξύ άλλων :

   - έργα για την κατάρτιση, επιμόρφωση, περίθαλψη και αποκατάσταση των ναρκομανών, συμπεριλαμβανομένης και της επανένταξής τους στον εργατικό και κοινωνικό βίο,

   - ερευνητικά προγράμματα και έργα,

- μέτρα υπέρ εναλλακτικών οικονομικών επιλογών,

- ανταλλαγή όλων των σχετικών πληροφοριών συμπεριλαμβανομένων και των μέτρων που αφορούν τη νομιμοποίηση παρανόμων προσόδων.

3. Στη χρηματοδότηση των προαναφερόμενων δράσεων θα μπορούν να συμμετέχουν δημόσια και ιδιωτικά ιδρύματα, κρατικοί περιφερειακοί και διεθνείς οργανισμοί σε συνεργασία με την κυβέρνηση της Παραγουάης και τις αρμόδιες υπηρεσίες της Κοινότητας και των κρατών μελών της.

Άρθρο 17

Συνεργασία στον τομέα του τουρισμού

Τα συμβαλλόμενα μέρη προωθούν, σύμφωνα με τις ισχύουσες νομοθεσίες, την ανάπτυξη της τουριστικής συνεργασίας με την πραγματοποίηση συγκεκριμένων δράσεων που αφορούν μεταξύ άλλων :

- την ανταλλαγή υπαλλήλων και εμπειρογνωμόνων σε θέματα τουρισμού, καθώς και πληροφοριών και στατιστικών στοιχείων που αφορούν τον τουρισμό και τη μεταφορά τεχνολογιών,

- την ανάπτυξη δραστηριοτήτων που ευνοούν την τουριστική κίνηση,

- την προώθηση δραστηριοτήτων κατάρτισης που ενισχύουν τη λειτουργία και τη διαχείριση ξενοδοχειακών επιχειρήσεων,

- την κοινή συμμετοχή σε εκθέσεις που έχουν στόχο την αύξηση των τουριστικών ροών.

Άρθρο 18

Περιφερειακή συνεργασία και ολοκλήρωση

1. Η συνεργασία μεταξύ των συμβαλλομένων μερών περιλαμβάνει και ενέργειες που τίθενται σε εφαρμογή στο πλαίσιο διακανονισμών συνεργασίας ή ολοκλήρωσης με τρίτες χώρες της ίδιας περιοχής.

2. Χωρίς να αποκλείεται κανένας τομέας, θα λαμβάνονται υπόψη ιδίως ενέργειες που αφορούν τα εξής:

   α) συνεργασία σε περιφερειακό επίπεδο για θέματα περιβάλλοντος,

   β) ανάπτυξη του διαπεριφερειακού εμπορίου,

   γ) ενδυνάμωση των περιφερειακών οργανισμών και στήριξη της ανάληψης κοινών πολιτικών και δραστηριοτήτων,

   δ) περιφερειακές επικοινωνίες, κυρίως ποτάμιες.

Άρθρο 19

Συνεργασία στην ανάπτυξη

1. Για να σταθεροποιήσει και να επιταχύνει την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη της Παραγουάης, η Κοινότητα θα εφαρμόσει ενέργειες βοήθειας στο πλαίσιο των προγραμμάτων που εφαρμόζει στις αναπτυσσόμενες χώρες.

2. Θα δοθεί ιδιαίτερη σημασία στην αγροτική ανάπτυξη κυρίως στην ολοκληρωμένη αγροτική ανάπτυξη, στις κοινές ενέργειες επιμόρφωσης, στις δραστηριότητες που αποβλέπουν στην βελτίωση της επισιτιστικής ασφάλειας, της απασχόλησης της στέγασης σε αστικές και αγροτικές περιοχές καθώς και στην προώθηση των βασικών οργανισμών.

'Αρθρο 20

Μέσα για την υλοποίηση της συνεργασίας

Τα συμβαλλόμενα μέρη, για να διευκολύνουν την επίτευξη των στόχων της συνεργασίας που προβλέπει η παρούσα συμφωνία, θέτουν σε εφαρμογή τα κατάλληλα μέσα, συμπεριλαμβανομένων και των χρηματοοικονομικών, ανάλογα με τις δυνατότητές τους και μέσω των μηχανισμών που διαθέτουν.

'Αρθρο 21

Μικτή επιτροπή συνεργασίας

1. Συνιστάται μικτή επιτροπή συνεργασίας που αποτελείται, αφενός, από αντιπροσώπους της Κοινότητας και, αφετέρου, από αντιπροσώπους της Παραγουάης. Η μικτή επιτροπή συνεδριάζει μια φορά ετησίως, εκ περιτροπής στις Βρυξέλλες και στην Asuncion, σε ημερομηνία και με ημερήσια διάταξη που καθορίζεται από κοινού. Μπορούν να συγκαλούνται έκτακτες συνεδριάσεις με συμφωνία και των δύο μερών.

2. Η μικτή επιτροπή μεριμνά για την εύρυθμη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Κατά την εκπλήρωση του ρόλου της αυτού, τα καθήκοντά της συνίστανται ιδίως στα εξής:

   α) πρόβλεψη μέτρων για την ανάπτυξη και τη διαφοροποίηση του εμπορίου, σύμφωνα με τους στόχους της παρούσας συμφωνίας,

   β) ανταλλαγή απόψεων για οποιοδήποτε θέμα κοινού ενδιαφέροντος σχετικά με τις συναλλαγές και τη συνεργασία, συμπεριλαμβανομένων και των μελλοντικών ενεργειών και των διαθέσιμων μέσων για την υλοποίησή τους,

   γ) διατύπωση συστάσεων με στόχο τη διεύρυνση των συναλλαγών και την εντατικοποίηση της συνεργασίας, λαμβανομένου επίσης υπόψη του απαραίτητου συντονισμού των προβλεπόμενων ενεργειών,

δ) και, γενικότερα, προτάσεις συστάσεων που θα συμβάλουν στην πραγματοποίηση των στόχων της παρούσας συμφωνίας.

3. Η μικτή επιτροπή μπορεί να προβεί στη σύσταση ειδικών υπο-επιτροπών και ομάδων εργασίας που θα την βοηθούν στην εκπλήρωση των καθηκόντων της.

Άρθρο 22

Άλλες συμφωνίες

1. Με την επιφύλαξη των διατάξεων των συνθηκών για την ίδρυση των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η παρούσα συμφωνία καθώς και κάθε ενέργεια που αναλαμβάνεται στο πλαίσιό της δεν θίγει καθόλου τις αρμοδιότητες των κρατών μελών των Κοινοτήτων να αναλαμβάνουν διμερείς ενέργειες συνεργασίας με την Παραγουάη στο πλαίσιο της οικονομικής συνεργασίας με τη χώρα αυτή και να συνάπτουν, εάν χρειαστεί, νέες συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με την Παραγουάη.

2. Με την επιφύλαξη των διατάξεων της προηγούμενης παραγράφου, σχετικά με την οικονομική συνεργασία, οι διατάξεις της παρούσας συμφωνίας αντικαθιστούν εκείνες των συμφωνιών που έχουν συνάψει τα κράτη μέλη των Κοινοτήτων με τη Παραγουάη και οι οποίες δεν συμβιβάζονται ή είναι ταυτόσημες με αυτές.

Άρθρο 23

Εδαφική εφαρμογή

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται, αφενός, στα εδάφη όπου εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και υπό τους όρους που προβλέπονται σ'αυτήν και, αφετέρου, στο έδαφος της Δημοκρατίας της Παραγουάης.

'Αρθρο 24

Εξελικτική ρήτρα

1. Τα συμβαλλόμενα μέρη μπορούν να διευρύνουν κοινή συναινέσει την παρούσα συμφωνία προκειμένου να ανυψώσουν το επίπεδο συνεργασίας και να το συμπληρώσουν σύμφωνα μέ την αντίστοιχη νομοθεσία τους, με συμφωνίες σχετικά με συγκεκριμένους κλάδους ή δραστηριότητες.

2. Στο πλαίσιο της εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, κάθε συμβαλλόμενο μέρος μπορεί να διατυπώνει προτάσεις με στόχο τη διεύρυνση του πεδίου της αμοιβαίας συνεργασίας, λαμβάνοντας υπόψη την πείρα που έχει αποκτηθεί κατά την εφαρμογή της.

'Αρθρο 25

'Εναρξη ισχύος και διάρκεια

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί μετά την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη έχουν κοινοποιήσει αμοιβαία την ολοκλήρωση των προς τούτο αναγκαίων διαδικασιών.

2. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για περίοδο πέντε ετών. Η ισχύς της ανανεώνεται κάθε χρόνο εφόσον κανένα από τα συμβαλλόμενα μέρη δεν την καταγγείλει έξη μήνες πριν από τη λήξη της.

'Αρθρο 26

Παραρτήματα

Τα παραρτήματα αποτελούν αναπόσπαστο μέρος της παρούσας συμφωνίας.

'Αρθρο 27

Αυθεντικά κείμενα

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική και πορτογαλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα αυτά είναι εξίσου αυθεντικά.

Βρυξέλλες,

Παράρτημα I

Ανταλλαγή επιστολών σχετικά με τις θαλάσσιες μεταφορές

Επιστολή αριθ. 1

Κύριε,

Θα σας παρακαλούσαμε να επιβεβαιώσετε τη συμφωνία της κυβερνήσεώς σας σχετικά με τα ακόλουθα:

Με την ευκαιρία της υπογραφής της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Παραγουάης, τα μέρη ανέλαβαν τη δέσμευση να αντιμετωπίσουν με τον κατάλληλο τρόπο τα ζητήματα που συνδέονται με τη λειτουργία των θαλάσσιων μεταφορών, ιδιαίτερα στις περιπτώσεις κατά τις οποίες ενδέχεται να προκύψουν φραγμοί στην ανάπτυξη των συναλλαγών. Για το σκοπό αυτό θα αναζητηθούν αμοιβαία ικανοποιητικές λύσεις με βάση τη τήρηση της αρχής του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού σε εμπορική βάση.

Για το σκοπό αυτό, συμφωνήθηκε επίσης ότι τα ζητήματα αυτά θα εξετασθούν κατά τις συνεδριάσεις της μικτής επιτροπής.

Παρακαλώ, δεχθείτε, κύριοι, την έκφραση της βαθύτατης εκτίμησής μου.

Για το Συμβούλιο των
Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Επιστολή αριθ. 2

Κύριοι,

Έχω την τιμή να επιβεβαιώσω τη συμφωνία της κυβερνήσεώς μου σχετικά με τα ακόκουθα:

Με την ευκαιρία της υπογραφής της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Παραγουάης, τα μέρη ανέλαβαν τη δέσμευση να αντιμετωπίσουν με τον κατάλληλο τρόπο τα ζητήματα που συνδέονται με τη λειτουργία των θαλάσσιων μεταφορών, ιδιαίτερα στις περιπτώσεις κατά τις οποίες ενδέχεται να προκύψουν φραγμοί στην ανάπτυξη των συναλλαγών. Για το σκοπό αυτό θα αναζητηθούν αμοιβαία ικανοποιητικές λύσεις με βάση την τήρηση της αρχής του ελεύθερου και θεμιτού ανταγωνισμού σε εμπορική βάση.

Για το σκοπό αυτό, συμφωνήθηκε επίσης ότι τα ζητήματα αυτά θα εξεταστούν κατά τις συνεδριάσεις της μικτής επιτροπής.

Παρακαλώ, δεχθείτε, Κύριοι, την έκφραση της βαθύτατης εκτίμησής μου.

Για την κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Παραγουάης

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΙΙ

Μονομερής δήλωση της Κοινότητας σχετικά με το ΣΓΠ

Η Κοινότητα επιβεβαιώνει τη σπουδαιότητα που αποδίδει στο σύστημα γενικευμένων δασμολογικών προτιμήσεων, που θεσπίστηκε με το ψήφισμα 21 (ΙΙ) της Δεύτερης Διάσκεψης των Ηνωμένων Εθνών για το εμπόριο και την ανάπτυξη.

Για να δώσει τη δυνατότητα στην Παραγουάη να χρησιμοποιήσει κατά τον καλύτερο και ευρύτερο δυνατό τρόπο το καθεστώς των γενικευμένων δασμολογικών προτιμήσεων που εφαρμόζει σύμφωνα με το προαναφερόμενο ψήφισμα, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα είναι πρόθυμη να εξετάσει τις προτάσεις που θα της υποβάλει η χώρα αυτή.

Εξάλλου, για να εξοικειωθούν περισσότερο με το καθεστώς της Κοινότητας οι διοικητικοί και οικονομικοί φορείς της Παραγουάης, η Επιτροπή θα διοργανώσει ενημερωτικά σεμινάρια στην εν λόγω χώρα.

Fiche Financière

Accord de coopération CE - Paraguay

1. Lignes budgétaires concernées

a) lignes dont l'application est conditionnée par l'existence d'un Accord de coopération :

B7-5020 - Actions dans le cadre d'accords de coopération économique et commerciale avec des pays tiers

B7-3015 - Actions visant la promotion de l'investissement communautaire dans les PVD d'Amérique latine dans le cadre des accords de coopération économique et commerciale

B6-8200 - Coopération internationale - actions de recherche et de développement dans le cadre des accords de coopération avec des pays tiers.

b) autres lignes :

B7-3010 - Coopération financière et technique avec des PVD d'Amérique Latine

B7-3011 - Promotion des relations commerciales des PVD d'Amérique latine

B7-3012 - Actions destinées à favoriser les efforts d'intégration régionale ou subrégionale entre les PVD d'Amérique latine

B7-3013 - Coopération avec des PVD d'Amérique latine dans le domaine énergétique

B7-3014 - Actions de formation en faveur de ressortissants de PVD d'Amérique latine

B7-5030 - Organisation de séminaires sur le SPG communautaire

B7-5040 - Environnement dans les PVD

B7-5045 - Programme d'actions de coopération Nord-Sud dans le domaine de la lutte contre la drogue
(Budget 1992 : B7-5080 - Programme d'actions de coopération Nord-Sud dans le domaine de la lutte contre les drogues et la toxicomanie)

2. Base légale

Base légale existante

3. Classification

DNO

4. Description

4.1 Objectif :

Etablir une coopération dans l'intérêt des deux parties.

4.2 Personnes concernées :

Opérateurs économiques et instances responsables des deux parties.

5. Nature de la dépense

5.1 Nature :

Aide à fonds perdus en faveur de divers projets dans les différents domaines de coopération couverts par l'Accords.

6. Incidence financière de l'action sur les crédits d'intervention

6.1 Echéancier des crédits d'engagement et de paiement :

Selon demande et approbation par les services de la Commission des actions à développer

6.2 Part du financement communautaire (en %) dans le coût total de l'action :

à décider au cas par cas; dans certains cas jusqu'à 100%.

6.3 Modalités du financement de l'action pendant l'année en cours :

A partir des crédits existants.

7. Observations

Le volume des dépenses dérivées de l'accord de coopération sera déterminé, pour les budgets futurs, selon la procédure habituelle.

ISSN 0254-1483

COM(91) 434 τελικό

ΕΓΓΡΑΦΑ

GR **11**

Αριθ. καταλόγου : CB-CO-91-478-GR-C

ISBN 92-77-76886-X

Υπηρεσία Επισήμων Εκδόσεων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων
L-2985 Luxembourg